POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzské frazeologismy obsahující vlastní jména a jejich české ekvivalenty
Diplomantka: Lucie Honnerová
Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
Rozsah: 60 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Cílem předkládané bakalářské práce je sestavit vzorek francouzských frazeologismů obsahujících vlastní jméno, vyhledat k jednotlivým frazeologismům co nejbližší české ekvivalenty a analyzovat míru jejich ekvivalence.

V úvodní části autorka shrnula principy užívané pro vymezení frazeologismů v české i francouzské lingvistice. Dospěla přitom k závěru, že současné české prameny vykazují jednotnější přístup než prameny francouzské. Sama se potom z hlediska terminologie i klasifikace přiklonila k vlivnému pojetí Františka Čermáka.

Vzorek frazeologismů vyexcerpovala autorka ze tří slovníků, takto získaná data ještě filtrovala pomocí korpusů FrWac a Araneum francogallicum maius, aby získala jednotky, které jsou skutečně součástí aktuálního úzu. Výsledný vzorek čítá 120 frazeologismů, které jsou podrobeny strukturní analýze na s. 26-29. Jádro práce tvoří analýza translatologická. Zde autorka využila především Čermákův Slovník frazeologie a idiomatiky, resp. autentické kontextualizace daných idiomů v korpusech. Analýza ukázala, že asi polovina analyzovaných frazeologismů má doslovné české ekvivalenty a pro většinu ostatních francouzských frazeologismů lze nalézt adekvátní frazeologismus český na jiné bázi (tj. s jiným propriem nebo úplně bez něj). Pouze pro šest francouzských frazeologismů nenalezla autorka odpovídající ekvivalent (s. 49).

Analýzy jsou zpracovány pečlivě a metodologicky korektně. V práci jsem narazil jen na drobné nepřesnosti, např. výrazy *gordien* a *panique* bych v daném kontextu (*noeud gordien, terreur panique*) určitě hodnotil jako adjektiva, nikoli substantiva (s. 27). Výraz *Baptiste* autorka ve frazeologismu *tranquille comme Baptiste* převádí v doslovném překladu (v glose) jako *Baptist*; toto jméno se podle TLFi dostalo do daného idiomu jako odkaz na postavu jménem *Baptiste* z lidového divadla, a proto bych jméno raději nechal v původní podobě *Baptiste* (nikoli s adaptací *Baptist* – bez koncového *e*). Překlad jména (*Křtitel*) by asi v tomto případě nebyl v glose na místě, protože biblická asociace není pro daný idiom relevantní.

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 11. ledna 2017